

§ 1 Сфера применения

1. Все сделки относительно продаж и поставок, заключаемые с ООО «Кроношпан» (далее - «Поставщик»), основываются исключительно на следующих условиях, если только в договоре поставки прямо не предусмотрено иное.
2. Настоящие Общие условия продаж, поставок и оплаты (далее – «Общие условия») в любом случае считаются принятыми Покупателем с момента получения первой партии товаров от Поставщика.
3. Заключение договора, основанного на данных Общих условиях, является основанием для их применения ко всем последующим сделкам с Покупателем относительно поставки, даже если Поставщик не будет прямо ссылаться на данные Общие условия в будущем.
4. Применяются исключительно данные Общие условия продаж, поставок и оплаты. Условия Покупателя, которые могут противоречить данным условиям или отличаться от них, не принимаются. Условия покупки, установленные Поставщиком, равно как и любые примечания, которыми Покупатель может дополнить данные Общие условия продаж, поставок и оплаты, не будут являться обязательными для Поставщика, даже если он не отклонит их в прямой форме. В случае, если копия настоящих Общих условий продаж, поставок и оплаты не будет отослана Покупателю вместе с предложением Поставщика или не будет передана ему каким-либо иным образом, данные условия будут применяться, если они уже были известны Покупателю или должны были быть ему известны из более ранних деловых операций с Поставщиком. Данные Общие условия продаж, поставок и оплаты применяются ко всем заключаемым сделкам по поставке. Только письменные заказы и соглашения являются юридически обязательными. Соглашения, достигнутые в устной форме или по телефону, становятся действительными только после их подтверждения в письменной форме.

§ 2 Предложения и заключение договора

1. Предложения Поставщика не являются обязывающими в том, что касается формирования цены, условий и сроков поставки, а являются приглашением для Покупателей делать оферты (заказы). Поставщик вправе изменить ассортимент товаров, цены и условия поставки в одностороннем порядке. Чертежи, изображения, размеры, вес или прочие технические характеристики являются обязательными только в том случае, если они прямо согласованы в письменной форме.
2. Размещение заказа Покупателем считается связывающей его сторону офертой (предложением). Поставщик может принять данное предложение в течение 3 рабочих дней, направив Покупателю письменное подтверждение заказа факсимильным, электронным (e-mail) или иным сообщением, или отказаться от его исполнения. В случае размещения специального заказа, срок на принятие предложения может быть продлен до 2 недель. Направление Покупателю счета на оплату также является подтверждением (акцептом) заказа Поставщиком. Разрешен частичный акцепт заказа Покупателя.
3. Соглашение о поставке считается заключенным, когда Покупателем получено письменное подтверждение заказа Поставщиком.

§ 3 Цены и условия оплаты

1. Цены указываются на условиях EXW склад Поставщика (Инкотермс ® 2020), если не предусмотрено иное, не включают стоимость перевозки, таможенные и импортные пошлины, дополнительные сборы, и указываются с учетом стандартной заводской упаковки (тары). Кроме того, указывается (если применимо) предусмотренный законом

§ 1 Scope of application

1. All sale and delivery transactions of KRONOSPAN LLC (also referred to as the „Supplier“) shall be exclusively subject to the following terms and conditions if not explicitly agreed otherwise in the delivery contract.
2. At the latest upon receipt of the first shipment of goods from Supplier, these General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment (hereinafter – «General Terms and Conditions») shall be deemed accepted by the Buyer.
3. Entering into a contract based on these terms and conditions substantiates the applicability thereof to all other delivery transactions with the Buyer, even if the Supplier does not make explicit reference thereto in future.
4. These General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment apply exclusively. Buyer’s terms, which may be contrary to or deviate from these conditions, will not be recognized. Conditions of Purchase stipulated by the Buyer, as well as any notes which the Buyer may append to this General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment will not be binding for the Supplier, even if the Supplier does not expressly reject them. In case if a copy of the General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment was not sent to the Buyer along with the offer, or was not provided to him on some other way, they will nevertheless apply if they were already known to him – or should have been known to him – from earlier business dealings with the Supplier. The existing General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment apply to all delivery transactions. Only written orders and agreements are legally binding. Any verbal agreements or those reached by phone become valid only after they have been confirmed in writing.

§ 2 Offers and Conclusion of Contract

1. Offers of the Supplier shall not be binding as regards pricing, delivery terms and conditions, but shall be treated as invitation for buyers to make orders. The Supplier is entitled to change list of goods, prices and delivery terms unilaterally. Drawings, depictions, dimensions, weight or other parameters shall only be binding if explicitly agreed in writing.
2. When the Buyer places an order, this order shall be binding for him. The Supplier may accept this order within a period of 3 working days by sending a written order confirmation to the Buyer via fax, e-mail or other means, or may refuse it. For special orders a period for acceptance may be prolonged to 2 weeks. Sending of the invoice to the Buyer is also considered to be the written order confirmation. Partial order confirmation is permitted.
3. Delivery Agreement shall become valid by receipt of a written order confirmation from Supplier.

§ 3 Prices and Payment Conditions

1. The prices are EXW Supplier’s warehouse (Incoterms ® 2020) unless otherwise agreed, and do not include freight, customs, import duties, ancillary levies; the prices include standard factory packaging. If applicable, the statutory value added tax is also indicated. Price changes apply for all deliveries as from the date communicated by the Supplier.

- налог на добавленную стоимость. Изменение цены применяется ко всем поставкам, начиная с даты, сообщенной Поставщиком.
2. Поставщик вправе в любое время в одностороннем порядке изменить отпускные цены в случае непредвиденных изменений на рынке, или климатических изменений, и/или изменения валютных рынков, и/или каких-либо обстоятельств непреодолимой силы, и/или других событий или ситуаций, которые находятся вне сферы прямого контроля Поставщика.
 3. Покупатель производит 100% предварительную оплату стоимости поставляемой партии товара, если иное не предусмотрено договором поставки. Если это прямо предусмотрено договором поставки, товар может быть продан в кредит с отсрочкой платежа или с применением иного вида расчетов. Конкретный размер кредитного лимита и срок отсрочки устанавливается Поставщиком. Валюта платежа определяется договором поставки. Обязанность по оплате считается исполненной в момент зачисления денежных средств на расчетный счет Поставщика.
 4. В случаях просрочки оплаты Покупатель автоматически утрачивает право на любые обещанные скидки, бонусы за оборот, возмещение стоимости перевозок, разницу между акционной и стандартной ценой или любые подобные ценовые скидки и бонусы. Более того, во всех таких случаях Поставщик также имеет право требовать немедленной оплаты всех счетов, срок оплаты которых при других обстоятельствах еще не наступил бы, плюс всех расходов на взыскание, расходов на направление напоминаний и, в частности, расходов на оказание юридической помощи, а также приостановить любые дальнейшие поставки указанному Покупателю. Поставщик имеет право остановить последующие поставки Покупателю и не подтверждать новые заказы.
В случае просрочки оплаты со стороны Покупателя, Поставщик вправе требовать от Покупателя уплаты штрафной неустойки в размере 0,2 процента от суммы просроченного платежа за каждый день такой просрочки, что не затрагивает прочие требования Поставщика, обусловленные неисполнением Покупателем своих обязательств.
 5. Если после заключения договора поставки возникнут обстоятельства, дающие Поставщику основание сомневаться в платежеспособности либо кредитоспособности Покупателя, или же, если платежеспособность или кредитоспособность Покупателя вызвали сомнения на момент заключения договора поставки, однако Поставщику станет известно об этом позже, Поставщик имеет право требовать полной предварительной оплаты или предоставления Покупателем до поставки соответствующего обеспечения. В противном случае Поставщик вправе отказаться от договора и требовать соразмерной компенсации всех понесенных расходов, а также аннулировать уже согласованные условия об отсрочке платежа и требовать немедленной оплаты всех открытых счетов. В случае недостаточности страхового покрытия любые обязательства относительно поставки и фиксированных цен недействительны.
 6. Независимо от иного решения Покупателя, Поставщик вправе сначала зачитывать платежи в счет более старой задолженности. Поставщик обязан уведомить Покупателя о любом такого рода зачете. В случае начисления процентов и расходов, Поставщик имеет право сначала зачитывать платеж в счет расходов, затем в счет процентов и, только после этого, в счет основного долга.
 7. Покупатель имеет право зачитывать, удерживать или уменьшать сумму платежа только в том случае (даже при наличии уведомления о дефектах и заявления встречных претензий), если встречные претензии были полностью и окончательно подтверждены компетентным судом либо если они приняты Поставщиком.
 8. Поставщик вправе приостановить поставки, если не предоставлены согласованные гарантии платежа, в частности, не предоставлено достаточное страховое покрытие товарного кредита.
2. The Supplier shall have the right to adjust the prices unilaterally at any time in case of any unforeseen market or climate changes and/or volatile markets, and/or any force measures circumstances, and/or any other events or situation, which are beyond the Sellers direct control of the Supplier.
 3. The Buyer shall pay 100% in advance, if not agreed otherwise in the delivery contract. If it is agreed clearly in the delivery contract, goods can be sold in credit with deferred payment or with other kinds of remuneration. The value of the credit limit and terms of deferred payment is to be set by the Supplier on its own discretion. Currency of payment is to be agreed in a delivery contract. The payment is deemed to be executed at the moment of crediting funds to the Supplier's account.
 4. In cases of delayed payment the Buyer automatically forfeits any promised rebates, turnover bonuses, freight refunds, difference between the promo price and standard price or any similar price concessions. Furthermore, in all such cases the Supplier is also entitled to demand immediate payment of all accounts even not yet due plus all collection costs so far incurred, the costs of reminders and solicitors' fees in particular, and to cancel any pending deliveries to the Buyer. The Supplier has a right to stop next shipments to the Buyer and not to confirm the new orders.

In the event of payment delay by the Buyer, the Supplier may claim default interest from the Buyer in the amount of 0.2 percent of unpaid amount for each day of default. Further claims of the Supplier shall remain unaffected thereby.
 5. If, after conclusion of the sales contract, there will appear circumstances which will incline the Supplier to doubt either the solvency or the creditworthiness of the Buyer, or, if the Buyer's solvency or creditworthiness were in doubt at the moment of conclusion of the sales contract, but the Supplier became aware of this later, the Supplier shall be entitled to demand full advance payment or provision of the relevant security by the Buyer prior to delivery. In case of non-compliance with the above, the Supplier is be entitled to withdraw from contract and to demand commensurate compensation of all expenses incurred, furthermore, to revoke any deferred payment terms already allowed, and to demand the immediate payment of all open accounts. In case of inadequate insurance cover, any delivery obligations and fixed prices will not apply.
 6. Despite any decision of the Buyer, the Supplier shall be entitled to initially offset payments against the older debts and shall notify the Buyer of the nature of any offset. If costs and interest have been already accrued, the Supplier shall be entitled to offset payment firstly against the costs, then against the interest and finally against the main debt.
 7. The Buyer shall only be entitled to offset, retain or reduce payment (even if defects have been communicated or counterclaims asserted), if the counterclaims have been finally and conclusively established by a competent court of law or accepted by the Supplier.
 8. The Supplier may cancel any pending deliveries if the agreed payment securities are not available, in particular if no sufficient trade credit insurance coverage is provided.

§ 4 Поставка и условия поставки

1. Поставки осуществляются на условиях EXW склад Поставщика (Инкотермс ® 2020), если договором поставки не предусмотрено иное. Адрес склада указывается в подтверждении заказа.
2. Форма, способ и объем упаковки определяются по собственному усмотрению Поставщика, если прямо не предусмотрено иное.
3. Предусмотренные сроки поставки должны быть указаны в подтверждении заказа или согласованы в письменной форме. При нарушении Поставщиком срока поставки более чем на две недели, Покупатель имеет право установить для Поставщика соответствующий дополнительный срок для надлежащего осуществления поставки. При неосуществлении поставки в установленный дополнительный срок, Покупатель имеет право отказаться от поставки. Такой отказ от поставки должен быть заявлен в письменной форме. Покупатель не имеет права отказаться от поставки при невозможности соблюдения Поставщиком дополнительного срока, установленного для поставки, ввиду обстоятельств, которые не зависят от воли Поставщика и за которые Поставщик не несет ответственности.
4. В течение срока существования обстоятельств вне контроля Поставщика/форс-мажорных обстоятельств, включая невозможность обеспечения сырьем и транспортными средствами, пожары, взрывы, такие природные бедствия, как землетрясения, засуха, цунами и наводнения, война, военная операция, враждебные действия (как объявленные, так и нет), вторжение, действия иностранных врагов, мобилизация, реквизиция, эмбарго, восстание, революция, мятежные действия, военная диктатура, узурпация власти, гражданская война, любая угроза или случай, связанный с радиоактивностью, токсичностью, или любая иная угроза или случай опасности, массовые беспорядки, гражданские волнения, прекращение работы, забастовки или локауты, а также любой другой случай или происшествие, даже если они не поименованы в настоящем документе напрямую, Поставщик освобождается от своих обязательств по поставке. Согласованные сроки поставки продлеваются на срок существования вышеуказанных обстоятельств. Покупатель имеет право отказаться от поставок после прекращения форс-мажорных обстоятельств, только если нет оснований ожидать, что Покупатель сможет принять поставляемый товар по истечении такого времени.
5. Поставщик имеет право осуществлять частичные поставки и услуги.
6. Покупатель обязуется принять товары в течение сроков, установленных в подтверждении заказа, а при отсутствии таких сроков – не позднее 14 календарных дней после уведомления о готовности товара к отгрузке. В противном случае товары будут поставлены автоматически и/или, в случае отказа от них, по усмотрению Поставщика, будут храниться на складе Поставщика за плату в размере, эквивалентном 3 евро/сутки плюс НДС по ставке установленной законодательством за каждый м³ готового к отгрузке товара, либо помещены на общественный склад за счет Покупателя. Обязательства Поставщика по поставке товара будут считаться исполненными.
7. При доставке товаров автотранспортом Поставщика или привлеченного им перевозчика (базис СРТ согласно Инкотермс ® 2020), Покупатель обязуется осуществить разгрузку прибывшего транспортного средства и принять товар в течение 4 (четырёх) часов с момента прибытия транспортного средства в место назначения. В случае нарушения указанного в настоящем пункте срока, Покупатель по требованию Поставщика обязан возместить последнему убытки, связанные с простоем транспортного средства.
8. При доставке товара в адрес Покупателя/Грузополучателя железнодорожными вагонами, находящимися в собственности/аренде у Поставщика либо заказанными Поставщиком, Покупатель обязуется осуществить приемку и

§ 4 Delivery and Delivery Terms

1. Deliveries shall be performed on EXW Supplier's warehouse (Incoterms ® 2020), unless otherwise agreed in the delivery contract. The Supplier's warehouse address will be specified in the order confirmation.
2. Form, means and volume of packaging are determined at the sole discretion of the Supplier, if not explicitly agreed otherwise.
3. Anticipated delivery dates shall be specified in the order confirmation or shall be agreed in written form. If a delivery date is exceeded by the Supplier by more than two weeks, the Buyer shall be entitled to set to the Supplier an adequate subsequent period of time for due delivery. If delivery is not carried out within the specified additional period, the Buyer is entitled to rescind the delivery. The right of rescission of the delivery shall be declared in written form. The right of rescission of the delivery shall not exist if the Supplier was not able to comply with the subsequent period of time set for delivery because of circumstances beyond the control of the Supplier and for which the Supplier is not responsible.
4. For the period of the existence of circumstances beyond the control of the Supplier/Force Majeure, including but not limited to inability to provide raw materials and transportation means, fires, explosions, natural disasters like earthquakes, drought, tidal waves and floods, war, military action, hostilities (whether declared or not), invasion, act of foreign enemies, mobilization, requisition, embargo, rebellion, revolution, insurrection, military dictatorship, usurped power, civil war, any threat related to or event of radioactivity, toxicity, or any other hazardous threat or event, riot, commotion, stoppages in operations, strikes and lock-outs, as well as any other event or occurrence even if not expressly stated herein, the Supplier shall be discharged from its delivery obligation. Agreed delivery terms shall be extended by the duration of the abovementioned circumstances. The Buyer shall only have the right to reject the deliveries after end of the Force Majeure action only if there are no reasons to expect that the Buyer will collect the goods after lapse of such time.
5. The Supplier is entitled to effect partial deliveries and services.
6. The Buyer is obliged to accept the goods to the due date determined in the order confirmation, and, in lack thereof, - at the latest 14 calendar days from notice of completion. Otherwise, the goods shall be automatically delivered and/or if refused, at Supplier's choice, been stored at Supplier's warehouse at a fee in the amount equivalent to 3 €/day + statutory VAT per one m³ of goods ready for shipment or placed in public storage at the expense of the Buyer. Obligations of the Supplier to deliver will be regarded as fulfilled.
7. Upon delivery of goods by motor vehicles of the Supplier or a Carrier engaged by him (CPT basis according to Incoterms ® 2020), the Buyer undertakes to unload the arrived vehicle and accept the goods within 4 (four) hours from the moment of arrival of the vehicle at the destination point. In case of violation of the term specified in this paragraph, the Buyer, at the request of the Supplier, is obliged to compensate all Supplier's losses related to the demurrage of the vehicle.
8. Upon delivery of goods to the Buyer/Consignee by railway wagons owned/leased or ordered by the Supplier, the Buyer undertakes to accept and unload such wagons within 3 (three) days from the date of notification of the arrival of wagon at the destination station.

разгрузку таких вагонов в течение 3 (трех) дней с даты уведомления о прибытии вагона на станцию назначения.

В случаях, когда доставка осуществляется контейнерами, применяются следующие нормативы нахождения контейнеров под выгрузкой у грузополучателей:

- при доставке контейнера покупателю/грузополучателю или уполномоченному ими лицу «до двери», неоплачиваемое время простоя контейнера под выгрузкой составляет 3 (три) часа;

- при доставке контейнера «до железнодорожной станции назначения», грузополучатель обязан вернуть контейнер по инструкции, указанной в железнодорожной накладной либо предоставленной Поставщиком, не позднее 2 (двух) суток с момента выдачи ему контейнера ОАО «РЖД» или владельцем контейнерного терминала.

Покупатель несет ответственность и все расходы на станции назначения/выгрузки, включая, но не ограничиваясь, расходы за простой вагона/контейнера, их своевременную приемку на станции, погрузку-выгрузку и возврат.

При нарушении вышеуказанных обязательств Покупатель обязуется возместить Поставщику все штрафы/неустойки, в т.ч. в связи с простоем или несвоевременным возвратом подвижного состава, любые иные убытки, понесенные им в этой связи, в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты предъявления соответствующего требования Поставщиком.

По получении груза Покупатель обязуется представить Поставщику копию железнодорожной накладной со штампом станции о получении груза грузополучателем.

Покупатель несет ответственность за сохранность заказанных или арендованных Поставщиком вагонов/контейнеров с момента их принятия от перевозчика (железной дороги назначения) до момента отправки порожнего вагона/контейнера на следующую станцию погрузки, а также за исполнение поданных заявок формы ГУ-12 на перевозку грузов железнодорожным транспортом, надлежащее и правильное оформление перевозочных документов, выполнение требований таможенных и иных государственных органов стран, по которым осуществляется перевозка.

В случае порчи или утраты заказанного или арендованного Поставщиком вагона/контейнера, Покупатель обязан возместить расходы Поставщика на восстановление (ремонт) вагона/контейнера и иные сопутствующие расходы, а в случае невозможности его восстановления – оплатить/компенсировать полную стоимость утраченного вагона/контейнера в размере его среднерыночной стоимости.

9. В случаях, когда Покупатель осуществляет доставку товаров собственными или арендованными грузовыми вагонами/контейнерами с территории Поставщика (условие поставки: EXW/FCA склад Поставщика согласно Инкотермс ® 2020), Покупатель должен заблаговременно направить Поставщику надлежащим образом оформленную инструкцию по оформлению железнодорожной накладной/СМГС, а также обеспечить подачу под погрузку технически исправных, коммерчески пригодных для перевозки заявленного груза вагонов/контейнеров, прошедших уборку и полностью отвечающих требованиям, предъявляемым к подвижному составу, используемому для перевозок данного вида груза. В случае несвоевременного предоставления или ненадлежащего оформления инструкции по оформлению железнодорожной накладной, а также в случае подачи под погрузку вагонов/контейнеров, непригодных для перевозки предъявляемого груза, либо не прошедших уборку, Поставщик не несет ответственности за неисполнение/несвоевременное исполнение своих обязательств по поставке, а Покупатель, в свою очередь, обязан возместить Поставщику все убытки, понесенные им в связи с нарушением Покупателем обязательств, указанных в данном пункте.
10. При поставке товара, произведенного по специальному заказу (отнесение заказа к категории специального производится Поставщиком), допускается отклонение количества поставленного товара от заказанного Покупателем и подтвержденного Поставщиком количества товара в
- When delivery is carried out by containers, the following deadlines apply for unloading containers by Consignees:
- upon delivery of the container to the Buyer/Consignee or other authorized person "to the door", the unpaid downtime of the container under unloading is 3 (three) hours;
- upon delivery of the container "to the railway station of destination", the Consignee is obliged to return the container according to the instructions specified in the railway bill of lading or provided by the Supplier, no later than 2 (two) days from the moment the containers have been given to him by JSC "RZD" (Russian Railways) or by the owner of the container terminal.
- The Buyer is responsible for all costs at the destination / unloading station, including, but not limited to, the cost of demurrage of wagons/containers, their timely pick-up at the station, loading/unloading and return.
- In case of violation of the above obligations, the Buyer undertakes to reimburse the Supplier for all fines/penalties, including due to downtime or untimely (late) return of rolling stock, as well as any other losses incurred in this regard, within 5 (five) working days from the date of the Supplier's request.
- Upon receipt of the cargo, the Buyer undertakes to provide the Supplier with a copy of the railway bill of lading with the stamp of the station on receipt of the cargo by the Consignee.
- The Buyer is responsible for the safety of wagons/containers ordered or rented by the Supplier from the moment they are accepted from the carrier (destination railway) until the empty wagon/container is sent to the next loading station, as well as for the execution of submitted applications GU-12 for the cargo transportation by rail, proper and correct execution of transportation documents, compliance with the requirements of customs and other state authorities of the countries through which transportation is carried out..
- In case of damage or loss of wagons/containers ordered or rented by the Supplier, the Buyer is obliged to reimburse the Supplier's expenses for the restoration (repair) of such wagon/container and other related costs, and if it is impossible to restore it – to pay/compensate the full cost of the lost wagon/container in the amount of its average market value.
9. When the Buyer delivers goods by own or rented freight wagons/containers from the Supplier's territory (delivery condition: EXW/FCA Supplier's warehouse according to Incoterms ® 2020), the Buyer must send beforehand to the Supplier a duly executed instruction for issuing a railway bill of lading/SMGS, as well as to provide for loading of technically serviceable and commercially suitable wagons/containers for the transportation of the declared cargo, cleaned and fully complying with the requirements for the rolling stock used for transportation of this type of cargo. In case of untimely submission or improper execution of instructions for railway bill of lading, as well as providing for loading of wagons/containers unsuitable for the carriage of presented cargo or not cleaned, the Supplier shall not be liable for non-fulfillment / untimely fulfillment of its delivery obligations, and the Buyer, in turn, is obliged to compensate the Supplier for all losses incurred in connection with the violation by the Buyer of the obligations set forth in this clause.
10. In case of delivery of goods produced at special order (the Supplier defines which goods can be produced at special order) the deviation between the ordered by the Buyer and confirmed by the Supplier quantity of goods within 10% upwards is allowed.

пределах 10% в сторону увеличения.

В случае изготовления товара второго сорта, отнесенного Поставщиком при подтверждении заказа к категории специального, Покупатель не имеет права отказаться от приобретения такого товара. Однако цена на такой товар должна быть снижена на 10% по сравнению с аналогичным товаром первого сорта.

В случае отказа Покупателя принять товар, произведенный по специальному заказу, Покупатель возмещает расходы, которые состоят из стоимости непринятого Покупателем товара и расходов по его доставке Покупателю, либо уплачивает Поставщику штрафную неустойку в размере 10% стоимости заказанного, но не принятого товара, по выбору Поставщика.

11. Направление Покупателем подписанных им оригиналов первичных учетных и товаросопроводительных документов (транспортная накладная или накладная CMR, товарная накладная или универсальный передаточный документ), подлежащих возврату Поставщику, осуществляется через службу почтовой или курьерской доставки на юридический адрес Поставщика, указанный в договоре, не позднее 7 (семи) календарных дней с даты получения документов от Поставщика, если указанные документы не подписываются посредством ЭДО (§ 10 настоящих Общих условий).

§ 5 Порядок работы в системе онлайн-заказов WebShop

1. Покупателю после заключения договора поставки предоставляется возможность оформления заказов онлайн посредством сети Internet через личный кабинет WebShop.
2. Для размещения заказов через личный кабинет WebShop, Покупатель направляет Поставщику соответствующее заявление в свободной форме, в котором указывает адрес электронной почты, которая будет являться логином к личному кабинету на сайте в WebShop. В случае необходимости изменения логина, Покупателем должно быть направлено официальное письмо на фирменном бланке с печатью организации и с подписью уполномоченного лица/ЕИО с указанием нового адреса электронной почты в качестве логина.
3. Впоследствии оформление всех заказов происходит через личный кабинет WebShop в соответствии с инструкцией «Экспресс-заказы онлайн», размещенной на официальном сайте Поставщика: <https://order.kronospan-express.com/>.
4. Любые действия, выполненные Покупателем в личном кабинете WebShop при авторизации через логин и пароль, признаются выполненными надлежаще уполномоченным представителем Покупателя и влекут за собой соответствующие юридические последствия (выбор ассортимента и количества товара, оформление и подтверждение заказа). Указание при оформлении заказа в личном кабинете WebShop в качестве грузополучателя третьего лица является отгрузочной разрядкой по смыслу ст. 509 ГК РФ.

§ 6 Переход рисков

1. Во всех случаях риск случайной гибели товаров переходит к Покупателю после передачи груза компании, осуществляющей транспортировку, или после того, как груз покинет склад Поставщика с целью отправки, в зависимости от применимого базиса поставки согласно Инкотермс ® 2020, и за исключением случаев, когда Стороны прямо предусмотрели иные условия поставки.
2. Если отгрузка не может быть осуществлена в течение согласованного срока поставки по причинам, за которые Поставщик не несет ответственности, риск случайной гибели товаров переходит к Покупателю после получения им уведомления о готовности к отгрузке.
3. Покупатель обязан забрать товары в согласованный срок, в противном случае Поставщик может взыскать затраты на складское хранение в размере, установленном в пункте 6 параграфа 4 Общих условий.

In case of production of goods at special order of the second class, the Buyer has no right to refuse from collection of such goods. However, the price of such goods shall be reduced by 10% compared to the same goods of the first class.

Should the Buyer refuse to accept the custom-made Goods, the Buyer shall pay the Supplier's expenses, which comprise of the value of the unaccepted Goods and transport expenses, or pay a penalty to the Supplier in the amount of 10% of the value of the ordered, but not accepted Goods at the Supplier's discretion.

11. The Buyer sends the signed originals of primary accounting and shipping documents (bill of lading or CMR waybill, delivery note or universal transfer document) to be returned to the Supplier through the postal or courier delivery service to the Supplier's legal address specified in the contract, not later than 7 (seven) calendar days from the date of receipt of documents from the Supplier, unless these documents are signed via electronic document exchange (§ 10 of these General Terms and Conditions).

§ 5 Procedure of work in WebShop online order system

1. After the conclusion of the delivery contract, the Buyer has the opportunity to place orders online via the Internet, through a personal account in WebShop.
2. To place orders via the personal WebShop account, the Buyer sends the Supplier a corresponding application in free form, in which he indicates his e-mail address that will be a login to a personal account on the website WebShop. If it is necessary to change the login, the Buyer has to send an official letter on letterhead with the seal of the company and signed by an authorized person/CEO, indicating the new e-mail address as login.
3. Subsequently, all orders are processed through the personal WebShop account in accordance with the instructions "Express Orders Online", posted on the official website of the Supplier: <https://order.kronospan-express.com/>.
4. Any actions of the Buyer committed in the personal WebShop account by the authorization with login and password are recognized as committed by a duly authorized representative of the Buyer and entail appropriate legal consequences (selection of assortment and quantity of goods, placing and confirmation of orders). If a third party is specified as a consignee, when placing an order in the personal WebShop account, then this is deemed to be a shipping order within the meaning of Article 509 of the Civil Code of the Russian Federation.

§ 6 Transfer of risk

1. In all cases, the risk of accidental loss of the goods shall be passed to the Buyer after the cargo is handed over to the transport company, or after the shipment left the Supplier's warehouse for dispatch purposes, depending on the applicable delivery condition in accordance with Incoterms ® 2020, and unless other terms of delivery are expressly agreed by the Parties.
2. If dispatch cannot be carried out within the agreed delivery period for reasons for which the Supplier is not responsible, the risk of accidental loss of the goods shall pass over to the Buyer upon receipt of the notification of readiness for dispatch.
3. The Buyer is obliged to off take the goods on the agreed date, otherwise the Supplier may charge the fee for storing in the amount defined in point 6 of Paragraph 4 hereto.

§ 7 Гарантия. Гарантийный срок

1. О любых очевидных дефектах/недостатках, а также любых других несоответствиях, обнаруженных после надлежащего осмотра товаров, Покупатель должен сообщить Поставщику в письменной форме сразу же после получения товаров, но не позднее 24 часов после приемки. В этом случае Покупатель обязан сделать отметку о недостатках в накладной/УПД или иных товаросопроводительных документах, а также зафиксировать недостатки, в том числе средствами фотофиксации. Указанные документы должны быть высланы Поставщику. О любых дефектах, которые не могут быть обнаружены в ходе должного осмотра товаров (скрытые дефекты), должно быть сообщено Поставщику сразу же после их выявления, но не позднее 24 часов после их выявления. Такие же правила применяются к претензиям по ассортименту и количеству поставленных товаров. Несоблюдение данных сроков уведомления ведет к утрате гарантии и права на предъявление претензий.
2. Прежде чем приступить к обработке (переработке) поставленных товаров, Покупатель обязан проверить их на предмет пригодности для целей использования, даже если ранее поставлялись образцы товаров.
3. Незначительные отклонения по размерам или форматам не дают Покупателю права предъявлять претензии относительно дефектов. Возможные отклонения, допускаемые соответствующими нормами качества и известные Покупателю, не являются нарушением условий договора о качестве. Претензии в связи с дефектами принимаются только в случае, если наличие дефектов в каждом отдельном случае снижает стоимость поставленных товаров более чем на 4 % от их стоимости, но не менее чем на 50 евро в эквиваленте. В отношении заказов на панели заданного размера, допускаются отклонения по количеству листов до 10 % от количества, указанного в заказе.
4. Претензии могут быть предъявлены только в отношении товаров первого сорта, проданных не в рамках специальных акций, которые доступны для проверки и возврата. Условием для исполнения гарантийных обязательств является исполнение Покупателем своих платежных обязательств, в частности, согласованных сроков оплаты. Товар не может быть возвращен Поставщику без предварительного согласования.
5. В случае правильного и своевременного заявления претензии по качеству в соответствии с пунктом 1 выше Поставщик по своему выбору либо устранит дефект, либо заменит дефектный товар доброкачественным. Если замена или устранение дефектов не состоится, Покупатель имеет право по своему выбору требовать снижения цены либо отказаться от поставки и требовать возврата уплаченной стоимости товара. Претензии о возмещении убытков не допускаются, за исключением случаев, предусмотренных в § 9 ниже.
6. Гарантийные обязательства прекращаются в случае переработки, обработки или неправильного обращения с поставленными товарами, в том числе нарушения условий его транспортировки и хранения.
7. Поставщик не несет ответственности за ухудшение качества продукции, если такая продукция используется за пределами ЕС или СНГ, за исключением случаев, когда Поставщик был уведомлен о планируемом использовании товаров в ином государстве, и качество товаров, предназначенных для такого использования, было гарантировано Поставщиком письменно.
8. Гарантийный срок на товар составляет один год с даты его отгрузки Покупателю.
9. Если иное не предусмотрено договором или требованиями законодательства, гарантийные обязательства Поставщика полностью и исключительно исчерпываются приведенными выше положениями. Иные обязательства отсутствуют.

§ 8 Сохранение правового титула

1. До момента полной уплаты всей задолженности, возникшей из поставок товаров Покупателю, Поставщик сохраняет

§ 7 Warranty. Period of Limitation

1. Any obvious defects, as well as any other nonconformities detected after proper inspection of the goods, are to be reported by the Buyer to the Supplier in writing immediately upon receipt of the goods but not later than within 24 hours. In such cases the Buyer must note down the defects on delivery note/universal transfer document (UTD) or in other shipment documents and to fix defects, including to take pictures evidencing the defects. These documents are to be sent to the Supplier. Any defects which are not apparent even after proper inspection of the goods (hidden defects) must be reported to the Supplier immediately after their detection, but not later than within 24 hours. The same applies to complaints on incorrect deliveries and shortfalls in delivered quantities. Failure to comply with this reporting procedure will result in the loss of the guarantee and right to other claims.
2. Prior to processing of the delivered Goods the Buyer is obliged to inspect them from the point of view of their suitability for further use, even if samples of goods have been supplied.
3. Minor discrepancies in dimensions and formats shall not entitle the Buyer to raise complaints for defects. Potential discrepancies listed in the relevant quality guidelines and known to the Buyer shall not be treated as violation of contractual terms. Complaints regarding defects are accepted in case if such defects reduce the value of the products by more than 4%, but not less than €50 in any particular case. For orders for cut-to-size panels, the discrepancies in quantity of up to 10% of the order quantity shall be recognized by the Buyer as consistent with the contract.
4. Complaints may only be raised in respect of first class goods which have not been sold as part of a promotion and which are available for inspection or return. Pre-condition of warranty obligations is the fulfillment of the payment obligations of the Buyer, in particular of the agreed Payment Terms. Without prior mutual agreement goods cannot be returned to the Supplier.
5. In case if defective products are duly and timely claimed in accordance with Clause 1 above, the Supplier shall, at its own choice, either by remove the defects or deliver the product free of defects. If said delivery turns out to be unsuccessful, the Buyer is entitled to reduce the purchasing price or at its choice to refuse from the delivery and to request the return of the payment. No claims for compensation of damages are accepted, except for those defined in § 9 hereinafter.
6. The warranty obligation shall expire if the goods delivered are changed, processed or improperly handled including wrong transportation and storage.
7. The Supplier shall not be liable for a deterioration of products if they are used outside of the EU or CIS unless the foreseen application and the country have been notified to the Supplier prior to the use and the quality of the material for this purpose has been guaranteed by the Supplier in writing.
8. The warranty period makes one year from the date of shipment of goods to the Buyer.
9. If it is not anticipated by the contract or by the law, the above paragraphs comprehensively and exclusively provide for the warranty obligations of the Supplier. There are no further ones.

§ 8 Retention of Title

1. Till complete settlement for the goods delivered to the Buyer the Supplier preserves the ownership right for these goods.

- право собственности на приобретенные товары.
2. Покупатель вправе до перехода права собственности на товар использовать его в собственном производстве или осуществлять действия по его реализации. Обработка или переработка поставленных товаров может осуществляться Покупателем исключительно с соблюдением гарантий сохранения права собственности Поставщика.
 3. Покупатель несет риск по товарам, поставленным Поставщиком. До момента перехода к нему права собственности на Товар, Покупатель обязан обеспечивать надлежащее хранение товаров и в достаточном размере застраховывать их от таких обычных рисков, как причинение ущерба, утеря, кража, пожар и т. п., на обычных условиях. Покупатель настоящим уступает Поставщику любое требование к страховщику в случае ущерба, а именно, в отношении первоочередной частичной суммы, соответствующей цене покупки товаров, поставленных с сохранением правового титула. Права Поставщика не могут быть ограничены частичным удовлетворением, если страховщик не обеспечивает возмещение всего ущерба.
 4. Исключается залог или передача правового титула в целях обеспечения. Покупатель должен незамедлительно информировать Поставщика о любом событии, затрагивающем правовой титул Поставщика, и обязан приложить все усилия, чтобы обеспечить сохранение правового титула, в частности, сделать все правомочные заявления в адрес Поставщика или третьей стороны, необходимые для сохранения установленных ограничений. Покупатель несет затраты, связанные с судебным/внесудебным вмешательством.

§ 9 Применимое право, место рассмотрения споров

1. Все договорные и недоговорные отношения сторон регулируются правом Российской Федерации. Применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров исключается.
2. Все споры, возникающие из договора или в связи с ним, включая споры о его заключении, будут рассматриваться арбитражным судом Московской области, Российская Федерация. Вышесказанное не применяется, если законодательством установлена исключительная подсудность.

§ 10 Порядок применения электронного документооборота (ЭДО)

1. Стороны могут выставлять, подписывать первичные учетные и иные отчетные документы (счета, счет-фактуры, товарные накладные либо УПД, транспортные накладные, товарно-транспортные накладные, акты сверки) и производить обмен ими с использованием электронного документооборота в порядке, установленном действующим законодательством.
2. Электронный документооборот между Сторонами производится с помощью одной из уполномоченных организаций – операторов ЭДО (далее – Операторы), согласно Реестру операторов электронного документооборота, утвержденному уполномоченным государственным органом.

§ 11 Прочие положения

1. Если отдельные положения данных Общих условий являются или станут недействительными, это не отразится на действительности остальных положений. Стороны договора обязаны согласовать новое положение, позволяющее оптимальным способом добиться целей, предусмотренных недействительным положением. Такой же принцип применим и в случае пробела.
2. Любые изменения и дополнения к настоящим Общим условиям являются действительными, только если они внесены в письменной форме. Это также относится и к изменению самого требования письменной формы.
3. При наличии расхождений между данными Общими условиями и отдельным заключенным договором

2. Till the ownership rights transfer the Buyer is entitled to process the goods in own production or to sell them. Processing or reshaping of delivered goods shall exclusively be made under maintenance of the securities of the Supplier.
3. The Buyer bears the risk for the goods delivered by the Supplier. Until the ownership rights transfer to the Buyer, the Buyer is obliged to keep the goods diligently in custody and sufficiently insure them against usual risks, like damage, loss, theft, fire etc. under usual terms and common extend. The Buyer herewith assigns to the Supplier any claim against the insurer for the case of damages, namely a first ranking partial amount which corresponds to the purchasing price of goods delivered under reservation of title. The Supplier's rights cannot be satisfied partially, if the insurer does not cover the total damage,
4. Pledging or transfer of title for security purposes are excluded. The Buyer has to inform the Supplier without delay about any event concerning the title of the Supplier and is obliged to apply all efforts to secure the title, in particular, to make all legal declarations towards the Supplier or a third party in order to preserve the defined restrictions. The Buyer bears all costs related to the judicial and/or non-judicial intervention.

§ 9 Applicable law, Court of Venue

1. All contractual and non-contractual relationships of the parties shall be governed by the substantive law of the Russian Federation. The application of the uniform UN Convention on the International Sale of Goods (CISG) shall be excluded.
2. All disputes arising out of or in connection with the contract, including disputes over the conclusion of it, shall be settled by the Arbitrage court of Moscow region, Russian Federation. Aforesaid does not apply if compulsory legal provisions provide for any other exclusive Court of Venue.

§ 10 Procedure for electronic document flow (EDF)

1. The Parties may issue, sign primary accounting and other reporting documents (proforma invoices, invoices, waybills or universal transfer documents, consignment notes, reconciliation acts) and exchange them using electronic document flow system in the manner prescribed by applicable law.
2. Electronic document flow between the Parties is performed with the help of one of the authorized organizations - Operators of EDF (hereinafter - Operators), according to the Register of operators of electronic document flow, approved by the authorized state body.

§ 11 Other Provisions

1. Should particular provisions of these General Terms and Conditions be or become invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected hereby. The parties are obliged to agree on a new provision by which the targets pursued by the invalid provision are reached the best way possible. The same applies in case of a gap.
2. Changes and amendments to the existing Terms and Conditions require written form to become effective. This also applies to a change of the written form requirement itself.
3. In case of discrepancies between General Terms and Conditions and a contract, the provisions of the l contract shall

- преимущественную силу имеют положения договора.
4. Данные Общие условия приняты в редакциях на русском и английском языках. При наличии расхождений преимущественную силу имеет редакция текста на русском языке.
 5. Данные Общие условия вступают в силу с 01 февраля 2023 года и применяются ко всем договорам, заключаемым Поставщиком.
- prevail.
4. These General Terms and Conditions are issued in Russian and an English version. The Russian version shall prevail in case of discrepancies.
 5. These General Terms and Conditions shall become effective as of 1st of February 2023 and shall be applicable towards all contracts, concluded by the Supplier.